

45^e **Festival
d'Ambronay** **Musique
baroque
& friends**

AMBRONAY

CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE

13 sept. - 6 oct. 2024



artwork : jeudimidi

BACH
LA GRANDE AUDITION

Les Arts Florissants, Paul Agnew

Vendredi 27 septembre - 20h30

Abbatiale

Le Concert du soir

Tous les soirs, un concert enregistré
dans les plus grandes salles du monde

photo : © Christophe Abramowitz / RF

Du lundi au dimanche à 20h

À écouter et en streaming sur le site de **France Musique**
et sur l'appli **Radio France**



Distribution

LES ARTS FLORISSANTS

Paul Agnew, direction musicale

Miriam Allan, *soprano*

Maarten Engeltjes, *contre-ténor*

Thomas Hobbs, *ténor*

Edward Grint, *basse*

Les Arts Florissants - chœur

Violaine Le Chenadec, *soprano*

Nicolas Kuntzelmann, *contre-ténor*

Sean Clayton, *ténor*

Anicet Castel, *basse*

Les Arts Florissants - orchestre

Tami Troman (premier violon), Sophie De Bardonneche, Kasumi Higurashi, Christophe Robert, violons 1

Liv Anna Heym, Jeffrey Girton, Michèle Sauvé, violons 2

Simon Heyerick, Jean-Luc Thonnerieux, *altos*

Magdalena Probe, Elena Andreyev, *violoncelles*

Hugo Abraham, *contrebasse*

Clara Espinosa Encinas, Jon Olaberria, *hautbois*

Niels Coppalle, *basson*

Marie Van Rhijn, *orgue*

Paul AGNEW, *direction*

Programme

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Wer sich rächet, TWV 1:1600

JOHANN KUHNAU (1660-1722)

Lobe den Herrn meine Seele

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Du wahrer Gott und Davids Sohn, BWV 23

CHRISTOPH GRAUPNER (1683-1760)

Aus der Tiefen rufen wir, GWV 1113/23a

JOHANN SEBASTIAN BACH

Jesus nahm zu sich die Zwölfe, BWV 22



Concert enregistré par France Musique pour diffusion le 8 octobre à 20h dans l'émission « Le Concert du soir ». Puis disponible en streaming sur le site de France Musique et l'appli Radio France.



Diffusé sur [France.tv/Culturebox](https://www.france.tv/culturebox)

Les Arts Florissants sont soutenus par l'État, la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) des Pays de la Loire, le Département de la Vendée et la Région des Pays de la Loire.

La Selz Foundation est leur Mécène Principal. Aline Foriel-Destezet et les American Friends of Les Arts Florissants sont Grands Mécènes.

Depuis 2015, Les Arts Florissants sont accueillis en résidence à la Philharmonie de Paris et sont par ailleurs labellisés Centre Culturel de Rencontre.

A propos du concert

Bach, le plus grand de tous les compositeurs ?

Il nous semble aujourd'hui difficile d'imaginer que Bach, considéré comme un compositeur sans égal, ait pu souffrir, de son vivant, de la comparaison avec des musiciens désormais peu connus. Pourtant, lorsqu'il candidate en 1723 au poste de Kantor de l'église Saint-Thomas de Leipzig, Bach est loin d'être le candidat favori. Pour ce concert, Les Arts Florissants et Paul Agnew imaginent une « grande audition » visant à départager Bach et ses concurrents. Une reconstitution fictionnelle, cantates à l'appui, et un condensé de ce que l'Allemagne musicale a de meilleur en ce début de XVIII^e siècle.

Revenons sur les faits. Johann Kuhnau, Kantor de Leipzig depuis vingt ans, meurt en 1722. Compositeur renommé, il était connu pour ses œuvres sacrées (dont la cantate *Lobe den Herrn meine Seele* interprétée ce soir) et pour ses opéras : difficile de l'égaliser. Les autorités n'entendent le remplacer que par le meilleur musicien d'Allemagne. Il se tourne donc vers Georg Philipp Telemann, dont nous écouterons ce soir la magnifique cantate *Wer sich rächet*. Telemann est familier de Leipzig puisqu'il y a étudié et fondé le Collegium Musicum. Notons qu'il est ami avec Bach mais pour l'instant, ce dernier n'est pas concerné par le recrutement. Au moment où Telemann est sollicité par Leipzig, il vient d'accepter un autre poste à Hambourg. Mais ce nouvel emploi, limité à la musique sacrée, est pour lui source de frustration. Le compositeur se rend donc à Leipzig afin de négocier son engagement. À son retour à Hambourg, il annonce la nouvelle à ses employeurs qui lui proposent aussitôt un nouveau contrat avec plus de liberté et une hausse de salaire. Telemann accepte : il restera à Hambourg.

Les représentants de Leipzig se tournent alors vers celui qu'ils considèrent comme le deuxième plus grand compositeur d'Allemagne : Christoph Graupner. Attaché à la cour de Darmstadt, célébré pour ses opéras et ses cantates, celui-ci se sentait affecté par la fermeture de l'opéra de sa ville et les restrictions imposées à la cour. Désirant changer d'emploi, il se rend donc à Leipzig où il présente deux cantates en guise d'audition, dont « *Aus der Tiefen* » jouée par les artistes de ce soir. Les destinataires sont conquis, mais le grand-duc de Darmstadt refuse de libérer Graupner de son engagement.

C'est donc faute de mieux que les autorités de Leipzig se tournent vers Bach. À cette époque, celui-ci se trouve à Kothen, où il occupe depuis six ans le poste de Konzertmeister. Il a à sa disposition un ensemble de musiciens virtuoses et son employeur, le Prince Leopold, est lui-même un excellent instrumentiste. Mais ce dernier vient d'épouser une femme insensible à la musique. Pour limiter l'activité musicale de la ville, il décide de libérer Bach de ses fonctions. Cette heureuse coïncidence permet au compositeur d'auditionner à Leipzig, avec les deux cantates BWV 22 et 23 interprétées ce soir par Les Arts Florissants.

Ces œuvres sont bien reçues : Bach est donc embauché. « Ce n'est ni le premier ni le second choix, simplement un bon musicien avec l'envie et les compétences pour accepter ce poste. Imaginez la satisfaction et le soulagement des Lipsiens, lorsqu'il composa son célèbre *Magnificat* pour son premier Noël à Leipzig, puis la *Passion Selon Saint-Jean* pour Pâques au printemps 1724 ! » commente Paul Agnew, avant de conclure : « Ce soir, vous pourrez juger les "meilleurs" par vous-même : les célèbres Telemann et Graupner... et le petit Johann Sebastian Bach ! ».

Un texte d'Olivier Lexa
D'après Paul Agnew

A propos des artistes

Les Arts Florissants

Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde.

Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants ont joué un rôle pionnier dans la redécouverte et la diffusion de la musique européenne des XVII^e et XVIII^e siècles, qu'ils s'attachent à faire redécouvrir dans toute son actualité. Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations qu'ils proposent chaque année en France et dans le monde, sur les scènes les plus prestigieuses : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace...

Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'Académie du Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors pour jeunes instrumentistes, un partenariat avec la Juilliard School de New York et des masterclasses proposées au Quartier des Artistes, leur campus international situé à Thiré (Vendée, Pays de la Loire). Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Toujours dans une même volonté de rendre le répertoire baroque accessible au plus grand nombre, Les Arts Florissants ont constitué au fil des ans un patrimoine discographique et vidéo riche de plus de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec harmonia mundi.

En résidence à la Philharmonie de Paris depuis 2015, l'Ensemble nourrit également des liens forts avec la Vendée, territoire de cœur de William Christie. C'est d'ailleurs dans le village de Thiré qu'a été lancé en 2012 le Festival Dans les Jardins de William Christie en partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée. Les Arts Florissants travaillent également au développement d'un lieu culturel permanent à Thiré. Cet ancrage s'est encore renforcé en 2017, avec l'installation du Jardin des Voix à Thiré, la création d'un Festival de Printemps sous la direction de Paul Agnew, le lancement d'un nouvel événement musical annuel à l'Abbaye de

Fontevraud et l'attribution par le Ministère de la Culture du label « Centre Culturel de Rencontre » au projet des Arts Florissants. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants – William Christie.

Au cours de la saison 2024-25, Les Arts Florissants célèbrent le 80^e anniversaire de William Christie, codirecteur musical et fondateur de l'Ensemble !

Paul Agnew - Direction

Artiste de renommée internationale et pédagogue accompli, le ténor et chef d'orchestre britannique Paul Agnew s'est imposé sur les plus grandes scènes internationales, en tant que spécialiste de la musique des XVII^e et XVIII^e siècles et interprète de choix des rôles de haute-contre du répertoire baroque.

Après des études au Magdalen College d'Oxford, il est remarqué en 1992 par William Christie lors d'une tournée triomphale d'*Atys* (Lully) avec Les Arts Florissants. Il devient alors un collaborateur privilégié du chef d'orchestre et de son ensemble, tout en continuant à se produire avec des chefs tels que Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreech, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe ou Emmanuelle Haïm.

En 2007, sa carrière prend un nouveau tournant lorsque lui est confiée la direction de certains projets des Arts Florissants. De 2011 à 2015, il dirige l'intégrale des madrigaux de Monteverdi : s'ensuivent près de 100 concerts dans toute l'Europe et trois enregistrements dans la collection « Les Arts Florissants » chez Harmonia Mundi, dont le premier remporte un Gramophone Award en 2016. En 2013, il devient directeur musical adjoint des Arts Florissants. Il dirige depuis régulièrement l'Ensemble, notamment pour le ballet *Doux Mensonges* (Opéra de Paris), *Platée* de Rameau (Theater an der Wien), une nouvelle production de *L'Orfeo* à l'occasion du 450^e anniversaire de Monteverdi – sans compter de nombreux programmes de concert. Directeur artistique du Festival de Printemps – Les Arts Florissants dans les églises du Sud-Vendée depuis sa création en 2017 et codirecteur des Arts Florissants depuis 2020, Paul Agnew est aussi codirecteur du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants. Cet intérêt pour la formation de nouvelles générations de musiciens l'amène à collaborer avec l'Orchestre Français

des Jeunes Baroque, The European Union Baroque Orchestra ou encore l'académie européenne baroque d'Ambronay, qu'il dirige en 2017.

Investi dans l'éducation musicale pour tous, il conçoit des concerts pédagogiques tels *Le Voyage de Monsieur Monteverdi* et *La Lyre d'Orphée*. En tant que Chef invité, il dirige régulièrement des orchestres tels que la Staatsphilharmonie Nürnberg, la Staatskapelle de Dresde, l'Orchestre philharmonique de Liverpool, le Royal Scottish National Orchestra, l'Orchestre de chambre de Norvège, l'Orchestre symphonique de la Radio finlandaise, l'Orchestre symphonique de Seattle, l'Orchestre symphonique de Houston, l'orchestre du Maggio Fiorentino de Florence, ou encore l'Akademie fur Alte Musik de Berlin. Parmi ses projets récents avec Les Arts Florissants, citons : un cycle de concerts consacré à Carlo Gesualdo et enregistré chez harmonia mundi (Gramophone Award, Diapason d'Or, CHOC de Classica), la *Passion selon saint Jean* de Bach, la série de concerts « Bach, une vie en musique » à la Philharmonie de Paris et au Festival d'Ambronay, *The Indian Queen* de Purcell, *Partenope* de Handel en tournée avec les lauréats du Jardin des Voix, *Orphée et Euridice* de Gluck ainsi que les madrigaux et pièces sacrées de Heinrich Schütz. Mentionnons également une nouvelle production de *Platée* mise en scène par R. Villazon au Semperoper Dresden.

Au cours de la saison 23-24, a poursuivi son cycle consacré à l'œuvre de Bach et dirigé de nombreux programmes, dont notamment *Le Messie* de Handel et une nouvelle production *The Fairy Queen* de Purcell avec les lauréats du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs baroques des Arts Florissants.

Miriam Allan - Soprano

Le « chant sublime » (Gramophone, 2017) de la soprano Miriam Allan a été apprécié dans le monde entier, de son Australie natale, en passant par le Japon et Singapour, ainsi que dans des festivals en Europe et en Amérique du Nord et aux funérailles du prince Philip, le duc d'Édimbourg.

Récemment, elle est retournée en Australie pour une tournée de récitals des *Canzonettes* de Haydn avec la pianiste Erin Helyard, ainsi que pour des représentations de Vivaldi avec Pinchgut Opera, des productions de *The Indian Queen* (Purcell) à Caen, Anvers et Luxembourg avec Emmanelle Haïm et le Concert d'Astrée, ainsi que la *Messe en si mineur* de Bach avec le Berner Kammerchor, la *Passion selon saint Matthieu* avec John Butt et le Dunedin Consort et deux enregistrements documentaires avec Sir John Eliot Gardiner sur la vie et l'œuvre de Monteverdi. Les enregistrements de madrigaux de Gesualdo avec Les Arts Florissants ont été récompensés par plusieurs prix internationaux.

Sur la scène lyrique, elle est régulièrement soliste de la compagnie Pinchgut Opera, pour laquelle elle a chanté *Isifile* (*Giasone*, Cavalli) et *Costanza* (*Griselda*, Vivaldi). Au festival d'Innsbruck, elle a chanté *Galatea* (*Acis & Galatea*, Haendel), tandis qu'elle a tenu divers rôles dans *The Fairy Queen* pour le Glyndebourne Festival Opera, l'Opéra Comique, à Paris, et la Brooklyn Academy of Music, à New York. Elle a également joué la Reine de la nuit (*La Flûte enchantée*, Mozart), *Musica* et *Proserpina* (*Orfeo*, Monteverdi) et divers rôles dans *Dardanus*, Rameau.

Elle s'est produite aux côtés de Philippe Herreweghe & Collegium Vocale Gent, avec Les Arts Florissants & Paul Agnew, ainsi que Jonathan Cohen & Arcangelo ou encore l'Orchestra of the Age of Enlightenment, Sir John Eliot Gardiner et ses English Baroque Soloists, de Masaaki Suzuki et du Bach Collegium Japan, de Nicholas Collon et de l'Aurora Orchestra et de Lars Ulrik Mortensen et du Concerto Copenhagen, ainsi que sous la direction de William Christie, Stephen Layton et Laurence Cummings et avec les orchestres suivants : BBC Philharmonic, Melbourne Symphony, Les Violins du Roy, Australian Chamber Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment et l'Academy of Ancient Music.

Elle a chanté la *Messe en ut mineur* de Mozart au Lincoln Centre de New York, le *Magnificat* de Bach au Musikverein de Vienne, le *Messie* de Haendel à l'Opéra de Sydney, *Die Schöpfung* de Haydn au Barbican de

Londres, *In Convertando* de Rameau à la Chapelle Royale de Versailles et s'est produite dans des galas d'opéra Mozart au Royal Opera House de Covent Garden et à la Salle Pleyel de Paris.

Sa discographie comprend la série des Livres de madrigaux de Monteverdi avec Les Arts Florissants et Paul Agnew, récompensée par un Gramophone, avec qui on peut également la voir dans l'édition DVD d'*Orfeo* en Proserpina, ainsi que le *Requiem* de Mozart avec le Leipzig Kammerorchester, un récital de Haendel et Purcell sur ABC Classics et la série d'enregistrements en direct de Pinchgut Opera.

Maarten Engeltjes - Contre-ténor

Maarten Engeltjes (1984) chante comme soprano depuis l'âge de quatre ans. Il a collaboré en tant que soprano soliste à plusieurs enregistrements de CD, dont le *Miserere* d'Allegri dans la cathédrale de Riga.

À l'âge de seize ans, Maarten a fait ses débuts en tant que contre-ténor dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach. Il a ensuite donné de nombreux concerts dans son pays et à l'étranger. En 2007, il a obtenu son diplôme avec mention au Conservatoire royal de La Haye.

Depuis lors, Engeltjes est un contre-ténor très demandé et travaille régulièrement avec des chefs d'orchestre tels que Ton Koopman, Jonathan Cohen, Emmanuelle Haïm, Vladimir Jurowski, William Christie, Peter Dijkstra, Jordi Savall, Reinbert de Leeuw, Markus Stenz, Lars Ulrik Mortensen, Laurence Cummings et bien d'autres. Il est ainsi régulièrement invité par les orchestres et les salles les plus prestigieuses du monde, tels que le Lincoln Centre de New York, le Théâtre des Champs-Élysées de Paris, la Philharmonie de Berlin, le Metropolitan Theatre de Tokyo, le Festival de Sydney, le Palao de la Musica de Barcelone, le Barbican Hall de Londres, la Salle Bourgié de Montréal, la Tonhalle de Zurich, le Konzerthaus de Vienne, la Kölner Philharmonie et le Concertgebouw d'Amsterdam.

Ses engagements comprennent un cycle Bach de 7 ans avec Les Arts Florissants sous la direction de Paul Agnew, des cantates de Bach à Prague et à Leipzig avec l'Amsterdam Baroque Orchestra sous la direction de Ton Koopman, *Israël en Égypte* de Haendel avec le NDR Choir sous la direction de Klaas Stok, *la Passion selon saint Mathieu* de Bach sous la direction d'Eivind Gullberg Jensen et le *Messie* de Haendel avec l'Orchestre philharmonique de New York. De nombreux projets sont également prévus avec le PRJCT Amsterdam, dans lesquels il sera soliste

mais aussi chef d'orchestre.

En 2017, Engeltjes a fondé son propre orchestre baroque PRJCT Amsterdam. Avec cet ensemble, sa carrière prend une nouvelle direction dans la mesure où en plus de la programmation et de l'aspect financier, il prend également en charge la direction d'orchestre. Un cumul de fonctions qui lui procure une grande satisfaction. Entre-temps, il a enregistré deux albums solo avec son ensemble pour Sony Classical, qui ont tous deux reçu les éloges de la presse. Pour les saisons à venir, l'ensemble a prévu des concerts en Allemagne et à l'étranger dans des salles et des festivals prestigieux tels que le Muziekgebouw et le Concertgebouw d'Amsterdam, la Kölner Philharmonie, la Bachfest de Leipzig et la Salle Gaveau de Paris.

Thomas Hobbs - Ténor

Thomas Hobbs est « l'un des ténors de Bach les plus remarquables » (*Klassik Magazine*) et il est très demandé par de nombreux grands ensembles de musique baroque et de musique ancienne.

Les temps forts de la saison 2023/24 de Thomas Hobbs ont été des cantates et des Passions de Bach, des odes de Purcell et des oratorios de Haendel avec des ensembles tels que Gli Angeli Geneve, Le Banquet Céleste, Alia Mens, Tafelmusik et Ensemble Masques. M. Hobbs se joindra également à la prestigieuse Netherlands Bach Society pour deux tournées en Europe : en tant que ténor soliste dans le *Magnificat* de Bach et en tant qu'évangéliste dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach.

Parmi les événements récents, citons une tournée européenne du *Messie* de Haendel avec le RIAS Kammerchor, l'Évangéliste de la *Passion selon saint Matthieu* avec le Bach Collegium Japan et la Dutch Bach Society, le concert du 25^e anniversaire avec le Dunedin Consort, les *Vêpres* de Vivaldi avec Musikpodium Stuttgart, l'*Oratorio de Noël* de Bach avec Concerto Copenhagen, le *Messie* de Haendel avec l'Orchestre baroque de Wrocław, Early Music Vancouver, Sinfonietta Riga, Tafelmusik Toronto, RIAS Kammerchor et l'Akademie für Alte Musik de Berlin, *Vêpres vénitienes* de Vivaldi avec le Kammerchor Stuttgart et divers projets avec le Collegium Vocale Gent sous la direction de Philippe Herreweghe et Gli Angeli Geneve sous la direction de Stephan McLeod, *Messe en si mineur* de Bach en tournée européenne et au festival de Salzbourg avec le Collegium Vocale Gent et Herreweghe, *La Création* de Haydn avec

Mirga Gražinytė-Tyla et le CBSO, Il a chanté le *Requiem* de Schumann avec Richard Egarr et le Scottish Chamber Orchestra, l'évangéliste dans la *Passion selon saint Matthieu* en tournée avec la Netherlands Bach Society, et le *Messie* avec l'Academy of Ancient Music au Barbican. Il a également chanté des cantates de Bach avec Les Violons du Roy, l'Orchestre symphonique national danois, et s'est rendu en Australie pour chanter l'*Oratorio de Noël* avec le Choir of London et l'Australian Chamber Orchestra. Hobbs a joué Bach, Britten et Haydn avec l'Israel Camerata, a chanté le Festin d'Alexandre de Haendel avec le Tafelmusik Baroque Orchestra, ainsi que des programmes de Bach avec Gli Angeli Geneve, La Chapelle Harmonique, le Dunedin Consort au Wigmore Hall, et avec l'Orchestre symphonique de Milan.

À l'opéra, Hobbs a interprété un *Télémaque* acclamé par la critique dans *Le Retour d'Ulysse* de Monteverdi, dans une nouvelle production de l'English National Opera dirigée par Jonathan Cohen, Apollon et le Berger dans *Orfeo* de Monteverdi, dans des représentations semi-scéniques avec Richard Egarr et l'AAM, ainsi que le rôle-titre dans *Albert Herring* de Britten et Ferrando dans *Così fan tutte* de Mozart.

La discographie de Hobbs, qui ne cesse de s'enrichir, comprend les cantates du temps de la Trinité de Bach avec Le Banquet Céleste, la *Messe en si mineur* avec le CVG et le Dunedin Consort, les motets de Bach, les cantates de Leipzig et l'*Oratorio de Noël* avec le CVG, l'*Oratorio de Noël* avec le Dunedin Consort, les *Cantates de Weimar* de Bach avec Alia Mens, *Acis et Galatea* et *Esther* de Haendel avec le Dunedin Consort et la *Messe en ut* de Beethoven avec le Stuttgart Kammerchor. Ses enregistrements de *Chandos Anthems* de Haendel avec Stephen Layton et l'Orchestra of the Age of Enlightenment et de *Requiem* avec John Butt et le Dunedin Consort ont été unanimement salués, ce dernier ayant reçu le Gramophone Award 2014 du meilleur enregistrement choral.

Edward Grint - Basse

Le baryton-basse britannique Edward Grint a étudié au King's College de Cambridge et au Royal College of Music. Il est lauréat du concours Cesti d'Innsbruck et du concours Handel de Londres.

Edward Grint est un concertiste recherché dans le répertoire baroque et travaille avec des orchestres et des ensembles de premier plan tels que le King's Consort, les London Mozart Players, l'Orchestra of the Age of

the Enlightenment, le London Philharmonic Orchestra, le BBC Symphony Orchestra, le City of London Sinfonia, la Royal Choral Society, le City of London Choir, le Gabrieli Consort et le Dunedin Consort. Il s'est produit notamment au Salzburger Festspiele, au Cadogan Hall, au Halle Händel-Festspiele, au Buxton Festival et au Three Choirs Festival.

Les engagements actuels et futurs d'Edward comprennent des concerts Bach avec René Jacobs, *Billy Budd* (second mate), le festival Enescu de Bucarest, la King Arthur Early Opera Company, le Royal Odes Banquet Celeste, ses débuts avec The English Concert et Harry Bickett au Wigmore Hall, des tournées avec Les Arts Florissants comprenant des madrigaux de Gesualdo, des cantates de Bach et des cantates de Carissimi, des concerts avec le Collegium Vocale Gent et l'Irish Baroque Orchestra, ainsi que des représentations du *Messie* de Haendel pour le London Handel Festival et avec le King's Consort.

Les projets de concerts passés comprennent des concerts avec Les Arts Florissants en tournée, *Acis & Galatea* et *Actéon* avec la Early Opera Company, le *Messie* avec l'Irish Baroque Orchestra et The Hanover Band, un programme de musique baroque au Wigmore Hall pour La Nuova Musica, la *Missa Solemnis* avec l'Oxford Bach Choir, la *Passion selon saint Jean* avec Les Musiciens du Louvre à Gdansk et Aix-en-Provence et *Castor et Pollux* (Jupiter) pour la Early Opera Company à l'opéra de Tours.

Parmi ses engagements importants à l'opéra, citons *Was frag ich nach der Welt*, une mise en scène de cantates de Bach pour le Festival d'hiver de Schwetzingen, *Acis et Galatea* (Polyphemus) à l'Opéra d'Avignon, *Iphigénie en Aulide* (Arcas) au Theater an der Wien, *Venus and Adonis* (Adonis), *Dido and Aeneas* (Enée) au Festival d'Innsbruck, *The Last Supper* (Peter) avec le BBC Symphony Orchestra, et *Faramondo* de Handel (Teobaldo) au Göttingen Händel Festival.

Vivez le festival d'Ambronay
sur la plateforme france.tv



france.tv X
culturebox

Textes chantés

GEORG PHILIPP TELEMANN

Wer sich rächet

1. Coro

Wer sich rächet
an dem wird sich der Herr wieder rächen
und wird ihm seine Sünde
auch behalten.

2. Accompagnato e Coro

Vergieb deinem Nächsten
was er dir zu leide gethan hat
und bitte den so werden dir deine
Sünde auch vergeben.

3. Recitativo (Tenor)

Nichts schwerer geht dem
alten Adam ein
Als wenn er soll vergeben und vergessen
Versöhnlichkeit wird ihm zu
bitterer Pein.
Die Rache schmeckt nur süsse.
Und wenn man ihm die
freyen Hände liesse
So sollte wohl das Maaß noch mehr
als zehnfach, seyn Womit er seinem
Feinde würde messen.
Doch Christlich ist das nicht.
Wer diß im Vater Unser spricht:
Vergieb uns unsre Schuld!
Der muß auch dieses sprechen:
Als wir vergeben unsern Schuldigern.
Wer sich will selber rächen
Verschertzet Gottes Huld
Und wird selbst über sich
Den Stab zum Urtheil brechen.
Drum überwinde dich.
Der nur / der heißt ein Christ
Der seines Willens Herr und sein sel-
bst mächtig ist.

1. Chœur

*Celui qui se venge
subira la vengeance du Seigneur
et le Seigneur se souviendra
de son péché !*

2. Accompagnato et Chœur

*Pardonne à ton prochain
le mal qu'il t'a fait
et prie pour que tes péchés
te soient pardonnés.*

3. Récitatif (Ténor)

*Rien n'est plus difficile
pour le vieil Adam
que de devoir pardonner et oublier.
La conciliation est pour lui une
douleur amère.
Seule la vengeance lui est douce.
Et s'il avait les
mains libres,
Il ferait payer
à ses ennemis leurs
méfaits au centuple.
Mais cela n'est pas chrétien.
Celui qui, dans le Notre Père, dit :
« Pardonne-nous nos offenses ! »
doit aussi dire ceci :
« Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés. »
Celui qui veut se venger lui-même
perdra la grâce de Dieu
et se condamnerait lui-même.
Alors, maîtrise-toi.
Celui-là seul est appelé chrétien
qui est maître de sa volonté
et de lui-même.*

4. Aria (Tenor)

Fried' und Liebe krönt die Christen. So
ein Schmuck ist ungemein
Und die sich mit Sanfftmuth rüsten
Werden Helden-Gottes seyn.

Wer durch einen stillen Geist
Zorn und Grimm im Hertzen dämpffet
Dieses heißt
Einen guten Kampff gekämpffet.

5. Recitativo (Basso)

Ein Hund beißt in den Stein
Womit man nach ihm wirfft
Und ist doch nur vergebens.
Was bringts vor Vortheil ein
Wenn Gall-und Gifft im Hertzen kocht?
Man wird ein Mörder seines Lebens
Und lescht das Tocht
Desselben vor der Zeit nur aus.
So wirff den Greuel naus.
Die Menschen machet er zu Bären und
zu Wölffen.
Wer ihm will selbst durch eigne Rache
helffen
Der reizet Gottes Rache wider sich.
Drum noch einmahl.
Ach! überwinde dich!

6. Aria (Basso)

Segne den der dich verflucht.
Welcher dein Verderben sucht
Diesem sollt du Guts erzeigen
Und bey Läster-Worten schweigen.
Gehet dir das Unrecht nah?
Dencke Gottes Huld ist da.
Der wird dir die Schmach in Ehren
Und den Fluch in Seegen kehren.

4. Aria (Ténor)

*La paix et l'amour couronnent les
chrétiens. Quelle parure extraordinaire !
Et ceux qui s'arment de douceur
seront des héros de Dieu.*

Celui qui, par sa tranquillité d'esprit,
calme la colère et la fureur en son cœur,
voilà celui dont on peut dire
qu'il a mené un juste combat.

5. Récitatif (Basse)

*Un chien mord la pierre qu'on
lui jette et cela
ne sert à rien.
Quel avantage y a-t-il à voir le fiel et le
venin bouillonner dans son cœur ?
On devient meurtrier de sa vie,
et l'on en éteint la flamme avant l'heure.
Rejette donc la colère hors de toi.
Elle transforme les hommes en ours
et en loups.
Celui qui croit aider Dieu
en se vengeant lui-même
suscite la vengeance de Dieu
à son égard.
Encore une fois donc.
Ah ! Maîtrise-toi !*

6. Aria (Basse)

*Bénis celui qui te maudit.
Celui qui cherche ta perte,
agis avec bienveillance envers lui
et tais-toi devant ses insultes.
L'injustice t'affecte ?
Pense que la grâce de Dieu est là.
Il changera ton opprobre en honneur
et ta malédiction en bénédiction.*

7. Choral

Verleih daß ich aus Hertzens Grund
Mein'n Feinden mög vergeben.
Verzeih mir auch zu dieser Stund
Schaff mir ein neues Leben:
Dein Wort mein Speiß laß allweg seyn
Damit mein Seel zu nehren
Mich zu wehren
Wenn Unglück geht daher
Daß mich bald möcht abkehren.

7. Choral

*Accorde-moi de pardonner
à mes ennemis d'un cœur sincère.
Pardonne-moi aussi en cette heure,
et offre-moi une vie nouvelle.
Que ta parole soit toujours ma nourriture
pour que mon âme s'en repaisse
et que je puisse me défendre
contre le malheur
lorsqu'il menace de m'égarer.*

JOHANN KUHNAU

Lobe den Herrn, meine Seele

1. Sonata

2. Duetto

Lobe den Herrn, meine Seele,
und was in mir ist, seinen
heiligen Namen.

Lobe den Herrn, meine Seele,
und vergiss nicht, was er
dir Gut's getan hat.

3. Aria

Der dir alle deine Sünde vergibet
und heilet alle deine Gebrechen,
der dein Leben vom Verderben
erlöst,
der dich krönet mit Genade und
Barmherzigkeit.

4. Aria

Der deinen Mund fröhlich machet,
und du wieder jung wirst wie ein
Adler.

5. Recitativo

Der Herr schafft Gerechtigkeit und
Gericht allen, die Unrecht leiden.
Er hat seine Wege Mose wissen
lassen, die Kinder Israel sein Tun.

6. Duetto

Barmherzig und genädig
ist der Herr,
geduldig und von großer Güte.

7. Recitativo

Er wird nicht immerdar
hadern noch ewiglich Zorn halten.
Er handelt nicht mit uns nach unsern
Sünden und vergilt uns nicht nach
unser Missetat.

8. Duetto

Alleluja.
(Psalm 103, 1-10)

1. Sonata

2. Duetto

*Mon âme, bénis l'Éternel !
Que tout ce qui est en moi bénisse
son saint nom !
Mon âme, bénis l'Éternel,
et n'oublie aucun
de ses bienfaits !*

3. Aria

*C'est lui qui pardonne toutes tes
iniquités,
qui guérit toutes tes maladies ;
C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,
qui te couronne de bonté
et de miséricorde ;*

4. Aria

*C'est lui qui rassasie de biens
ta vieillese,
qui te fait rajeunir comme l'aigle.*

5. Recitativo

*L'Éternel fait justice, il fait droit
à tous les opprimés.
Il a manifesté ses voies à Moïse,
ses œuvres aux enfants d'Israël.*

6. Duetto

*L'Éternel est miséricordieux
et compatissant, lent à la colère
et riche en bonté.*

7. Recitativo

*Il ne conteste pas sans cesse,
il ne garde pas sa colère à toujours.
Il ne nous traite pas selon nos
péchés, il ne nous punit pas selon
nos iniquités.*

8. Duetto

Alléluia.
(Psalm 103, 1-10)

JOHANN SEBASTIAN BACH

Du wahrer Gott und Davids Sohn

1. Aria. Duetto (Soprano, Alto)

Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Der du von Ewigkeit in der
Entfernung schon Mein Herzeleid
und meine Leibespein Umständlich
angesehn, erbarm dich mein!
Und lass durch deine Wunderhand,
Die so viel Böses abgewandt,
Mir gleichfalls Hilf und Trost
geschehen.

2. Recitativo (Tenor)

Ach! gehe nicht vorüber;
Du, aller Menschen Heil,
Bist ja erschienen, Die Kranken
und nicht die Gesunden zu bedie-
nen.
Drum nehm ich ebenfalls an deiner
Allmacht teil;
Ich sehe dich auf diesen Wegen,
Worauf man
Mich hat wollen legen,
Auch in der Blindheit an.
Ich fasse mich
Und lasse dich
Nicht ohne deinen Segen.

3. Coro

Aller Augen warten, Herr,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Und die meinen sonderlich.
Gib denselben Kraft und Licht,
Lass sie nicht
Immerdar in Finsternissen!
Künftig soll dein Wink allein
Der geliebte Mittelpunkt
Aller ihrer Werke sein,
Bis du sie einst durch den Tod
Wiederum gedenkst zu schließen.

1. Aria. Duo (Soprano, Alto)

*Toi, vrai Dieu, fils de David,
toi qui, du fond de l'éternité,
as vu mon cœur affligé et mon corps
souffrant,
prends pitié de moi !
Et par Ta main miraculeuse,
qui a déjà détourné tant de maux,
répands sur moi secours et
consolation.*

2. Récitatif (Ténor)

*Ah ! Ne passe pas sans me voir !
Toi, Sauveur de tous les hommes !
C'est pour aider les malades
et non les bien portants
que Tu es venu dans le monde.
Je participe donc moi aussi à Ta
toute-puissance :
je Te vois sur ces chemins
où l'on m'a placé...
Même aveugle, je t'y vois.
Je ne me conçois pas sans Ta
bénédiction
et je n'ai de cesse
que Tu me la donnes.*

3. Chœur

*Tous les yeux T'attendent,
Dieu tout-puissant,
et les miens tout particulièrement.
Donne-leur force et lumière,
Ne les laisse pas
à jamais dans les ténèbres !
Que Ton signe seul soit à l'avenir
le centre adoré
de toutes leurs œuvres
jusqu'à ce que Tu songes un jour
à les refermer par la mort.*

4. Choral

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Gib uns dein' Frieden. Amen.

4. Choral

*Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
prends pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Toi qui portes les péchés du monde,
donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.*

1. Tutti

Aus der Tiefen rufen wir,
Gott, barmherz'ger Gott, zu Dir.
Uns're Not hat zugenommen,
doch die Rettung folget nicht,
weil dein Geist dagegen spricht:
„Meine Stund' ist noch
nicht kommen.“

2a. Recitativo Accompagnato

Wenn aber kommt einmal die
höchst-erwünschte Stunde?
Wir haben lange Zeit schon keinen
Freudenwein
und müssen überall in Trübsalswassern
schrei'n.

2b. Tutti

Herr, unser Helfer, hilf, sonst gehen wir
zugrunde.

2c. Recitativo Accompagnato

Wie tausend Jahr vor dir die Zeit von
einem Tage,
so ist im Gegenteil bei Jammer Angst
und Plage
ein einz'ger Tag bei uns mehr als ein
ganzes Jahr.

2d. Accompagnato-Rezitativ

Verkürze diesen doch der au-
serwählten Schar
zuliebe, welche sich so fest mit dir
verbunden,
und sprich: „Verzweifle nicht, itzt kom-
men meine Stunden.“

2e. Tutti

Aus der Tiefen rufen wir,
Gott, barmherz'ger Gott, zu Dir.
Uns're Not hat zugenommen,
doch die Rettung folget nicht,

1. Tutti

*Depuis nos profondeurs, Seigneur
miséricordieux, nous T'invoquons.
Notre détresse s'est accrue,
mais notre salut ne vient pas
car Ton esprit s'y oppose en disant :
« Mon heure n'est pas
encore venue ! »*

2a. Récitatif accompagné

*Quand donc viendra l'heure
tant attendue ?
Depuis longtemps déjà
nous n'avons plus le vin de la joie
et devons crier dans les eaux
de la tristesse.*

2b. Tutti

*Seigneur, notre soutien, aide-nous
ou nous périrons.*

2c. Récitatif accompagné

*Mille ans devant Toi sont comme
un seul jour ;
mais dans la misère, l'angoisse
et la douleur,
un seul jour est pour nous plus long
qu'une année entière !*

2d. Récitatif accompagné

*Écoute donc le temps pour
Ton peuple élu,
celui qui T'est lié par une
ferme alliance
et dis : « Ne désespère pas :
mon heure est venue ! »*

2e. Tutti

*Depuis nos profondeurs, Seigneur
miséricordieux, nous T'invoquons.
Notre détresse s'est accrue,
mais notre salut ne vient pas*

weil dein Geist dagegen spricht:
„Meine Stund' ist noch
nicht kommen.“

3. Tutti

Brunnquell der Gnaden und Ursprung
der Freuden,
aller Vergnügung unendliches Meer.
Ändre die Klagen, versüße das Leiden,
hilf uns ertragen, was
schrecklich und schwer,
bis sich die Stunden endlich gefun-
den, die uns von aller Bekümmernis
scheiden.

*car Ton esprit s'y oppose en disant :
« Mon heure n'est pas
encore venue ! »*

3. Tutti

*Source des grâces et des plaisirs,
mer infinie de toute félicité,
change nos plaintes,
adoucis nos souffrances,
aide-nous à supporter ce qui est
pénible et difficile...
jusqu'à ce que vienne l'heure
qui nous délivrera de toute notre
souffrance.*

JOHANN SEBASTIAN BACH

Jesus nahm zu sich die Zwölfe

1. *Arioso e Coro*

Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:

Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist von des Menschen Sohn.

Sie aber vernahmen der keines und wussten nicht, was das gesaget war.

2. *Aria (Alto)*

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Ich bin bereit, ich will von hier
Und nach Jerusalem zu
deinen Leiden gehn.

Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Zu meinem Troste kann durchgehends
wohl verstehn!

3. *Recitativo (Basso)*

Mein Jesu, ziehe mich, so werd
ich laufen,
Denn Fleisch und Blut verstehet ganz
und gar,
Nebst deinen Jüngern nicht, was das
gesaget war.

Es sehnt sich nach der Welt und nach
dem größten Haufen;

Sie wollen beiderseits, wenn du
verkläret bist,
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge
bauen;

Hingegen Golgotha, so voller Leiden
ist, In deiner Niedrigkeit mit keinem
Auge schauen.

Ach! kreuzige bei mir in der
verderbten Brust Zuvörderst diese
Welt und die verbotne Lust,
So werd ich, was du sagst,
vollkommen wohl verstehen

1. *Arioso et Chœur*

*Jésus prit avec lui les Douze
et leur dit :*

*Voyez, voici que nous montons
à Jérusalem et tout ce qui est écrit
s'accomplira pour le
Fils de l'homme.*

*Mais eux ne l'entendaient pas et ne
comprenaient point cette parole.*

2. *Aria (alto)*

*Mon Jésus, appelle-moi vers toi,
je suis prêt, je veux partir d'ici
et me rendre à Jérusalem,
lieu de Tes souffrances.
Bienheureux si, pour ma consolation,
je comprends le sens de
Ta passion et
de Ta mort.*

3. *Récitatif (Basse)*

*Mon Jésus, appelle-moi
et j'accourrai.*

*La chair et le sang comprennent
trop difficilement,
comme tes disciples, les paroles que
Tu as prononcées.*

*Ils sont attirés par le monde et par la
multitude.*

*Certes, ils veulent, quand Tu seras
transfiguré,
élever une citadelle sur le
mont Tabor.*

*Mais sur le Golgotha, où Tu souffris
et fus avili, ils ne veulent en revanche
jeter aucun regard.*

*Ah ! Crucifie dans mon cœur corrompu
surtout*

le monde et l'envie interdite.

*Ainsi je comprendrai parfaitement
Tes paroles*

Und nach Jerusalem mit tausend
Freuden gehen.

4. Aria (Tenor)

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Verbessere das Herze, verändere
den Mut;
Schlag alles darnieder,
Was dieser Entsagung des
Fleisches zuwider!
Doch wenn ich nun geistlich ertötet da
bin, So ziehe mich nach dir in
Friede dahin!

5. Choral

Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns durch dein Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Das der neu' leben mag
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehren
Und G'danken hab'n zu dir.

*et j'irai à Jérusalem animé de mille
allégresses.*

4. Aria (Ténor)

*Mon Bien suprême et éternel,
rends mon cœur meilleur, anime
mon courage.
Abats tout ce qui s'oppose
à la renonciation
de la chair...
Mais quand je serai mort en esprit,
appelle-moi à Toi dans
Ta paix.*

5. Choral

*Fais-nous mourir par Ta bonté,
ressuscite-nous par Ta grâce.
Extirpe en nous l'homme ancien
afin que le nouveau puisse vivre
et que sur cette terre,
nos sens, nos désirs
et nos pensées soient avec Toi !*

Au Centre culturel de rencontre d'Ambronay, après le Festival

Visite « Abbaye et vins »

A la découverte de l'Abbaye d'Ambronay et d'un savoir-faire ancestral des moines... le vin ! Les papilles en éveil, vous découvrirez les cépages emblématiques de la région. La visite est suivie d'une dégustation.

À partir de 18 ans - Durée : 2h
Les 19 et 20 octobre à 16h30

Escape game

Célébrer un anniversaire, renforcer la cohésion d'équipe entre collègues, organiser une fête d'enterrement de vie de jeune fille ou de garçon, ou simplement s'amuser... Les occasions ne manquent pas pour découvrir l'escape game de l'Abbaye !

Un jeu grandeur nature pour découvrir l'histoire de l'Abbaye en s'amusant.

À partir de 11 ans - Durée : 1h de jeu
Les 16 et 17 novembre à 14h30 et 16h30
Les 14 et 15 décembre à 14h30 et 16h30



Halloween

Visite à la lampe torche

L'Abbaye se dévoile à la nuit tombée et sous les faisceaux d'une lampe torche... A la recherche des animaux fantastiques, pour les plus jeunes et au plus près des pierres tombales, l'Abbaye se dévoile dans la pénombre...

Durée : 1h15
Le 29 octobre à 18h, pour tous dès 11 ans
Le 30 octobre à 18h, famille dès 6 ans

Contes et légendes qui font peur

Lors de cette soirée pas comme les autres, où les morts et les vivants se croisent, frémissez à l'écoute de contes et de légendes de la région ! Flamme vacillantes et surprises gustatives participeront à une ambiance frissonnante !

À partir de 6 ans - Durée 1h30
Le 31 octobre à 19h





QUAND LA PUBLICITÉ EST UNE AFFAIRE DE PROXIMITÉ,

NOUS SOMMES LÀ

Dynamisez votre activité grâce à nos **solutions de communications locales** en digital, print et événementiel.

**eBra**
MÉDIAS
Bourgogne Rhône-Alpes

La presse qu
nous lie

LE BIEN PUBLIC LE JOURNAL LE PROGRÈS

de Saône-et-Loire

45 **Festival
d'Ambrony**

Mécène principal



Co-funded by
the European Union



Mécénat

Le programme S-EEEMERGING bénéficie du soutien de l'Union européenne
Ambrony Jeunes Talents France bénéficie du mécénat de la Caisse des Dépôts